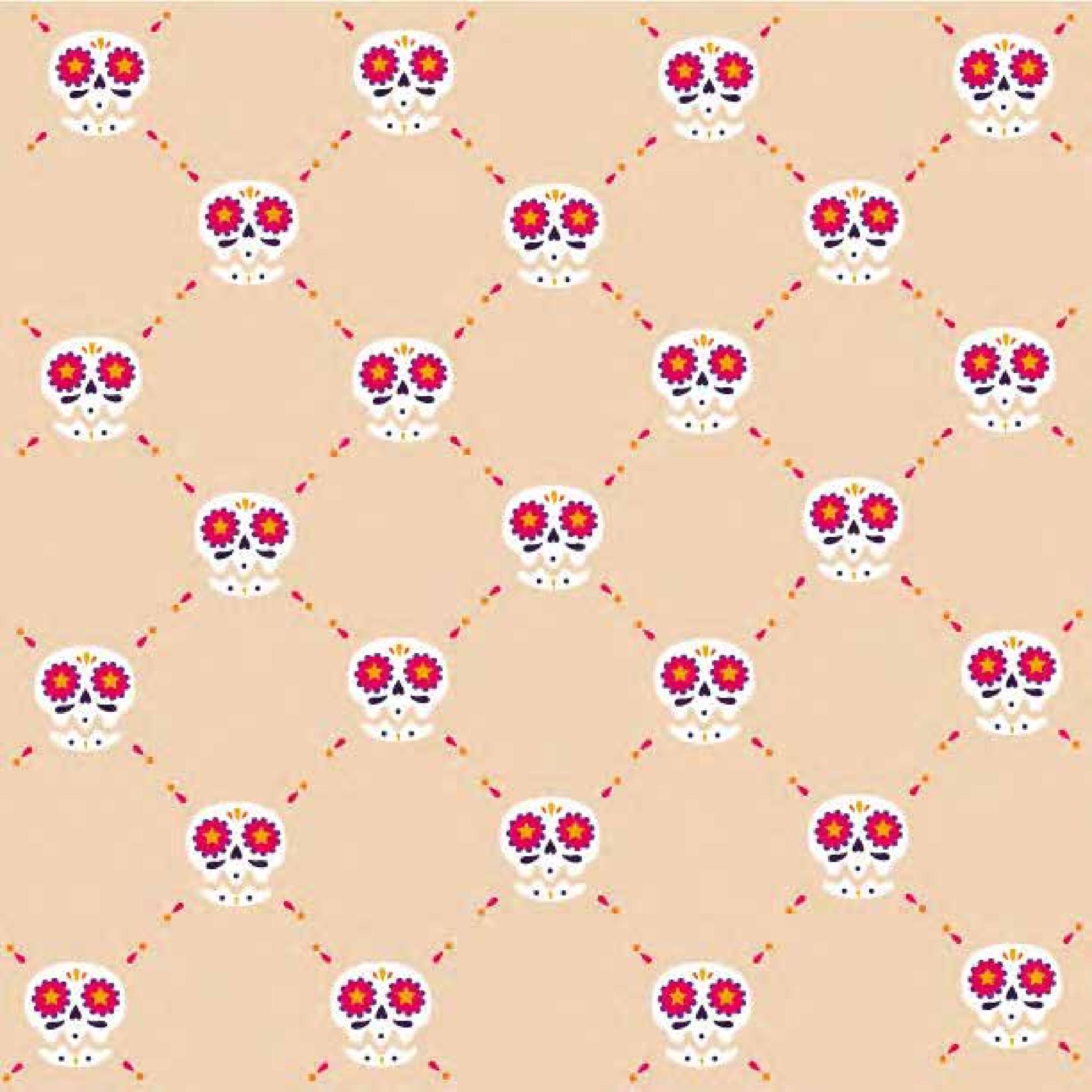


# KTESPITA KKINCHIK!

¡De vuelta a casa!



Versión en tutunakú de San Miguel Atlequizayán, Puebla  
**Araceli Rodríguez López**





**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



**Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas**

**Lic. Adelfo Regino Montes**

Director General del Instituto  
Nacional de los Pueblos Indígenas

**Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros**

Coordinador General de Patrimonio  
Cultural y Educación Indígena

**José Luis Sarmiento Gutiérrez**

Director de Comunicación Social

# **KTESPITA KKinCHIK!** **¡De vuelta a casa!**

Versión en tutunakú de San Miguel Atlequizayán, Puebla  
**Araceli Rodríguez López**

Revisión de la versión en tutunakú  
**Abraham Ernesto Rendón Salazar**

Versión en español  
**Katya Naomi Vite Delgadillo**

Ilustraciones  
**Diana Ortega Gómez**

Edición  
**Adrián Ramírez Méndez**

Coordinación  
**Norberto Zamora Pérez**

México, 2023



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS  
**Lenguas Indígenas**

KTESPITA KKINCHIK!

¡De vuelta a casa!



Santunu wa akgtum tepaskwan nima kgatun kata tluwkan, liwkaya akgtati ciento tapaskwanan, anta nichit tekakninikgo ninin wa xli kgalhtum chu xli kgalhtuy noviembre. Wa tekaxtluwan wa tu wemputun tepaskwan, chi xa tluwninka, kaxwalikan pusantu kgatun kchiki limatsamkgokan liwat, likgotna, cera, xanat chaw sakgsini wa uyma li kgalhkgalitikgokan anmas nima kgalhinkgokan tapuwan talhkapastakkgoy. Lanka xkilhtsukut uma paskwa pi wa kkata 2008, wa UNESCO liakgchiwinal pi uma tepaskwan xtay na ta tluway, nikxni ka ti tamkgalh, chaw na litachakgatlikgoy nantla xa takaknin wa lakgskgatan nima staktihkgoy.

Día de Muertos es una festividad anual con más de 400 años de historia, en la cual se honra a los fieles difuntos durante el 1 y 2 de noviembre. La ofrenda es el símbolo de la celebración y consiste en instalar altares domésticos llenos de alimentos, bebidas, velas, flores y calaveritas de azúcar con el fin de recibir a aquellas almas que aún se recuerdan con cariño. Tal es su trascendencia que en 2008, la Unesco declaró la festividad como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de México.

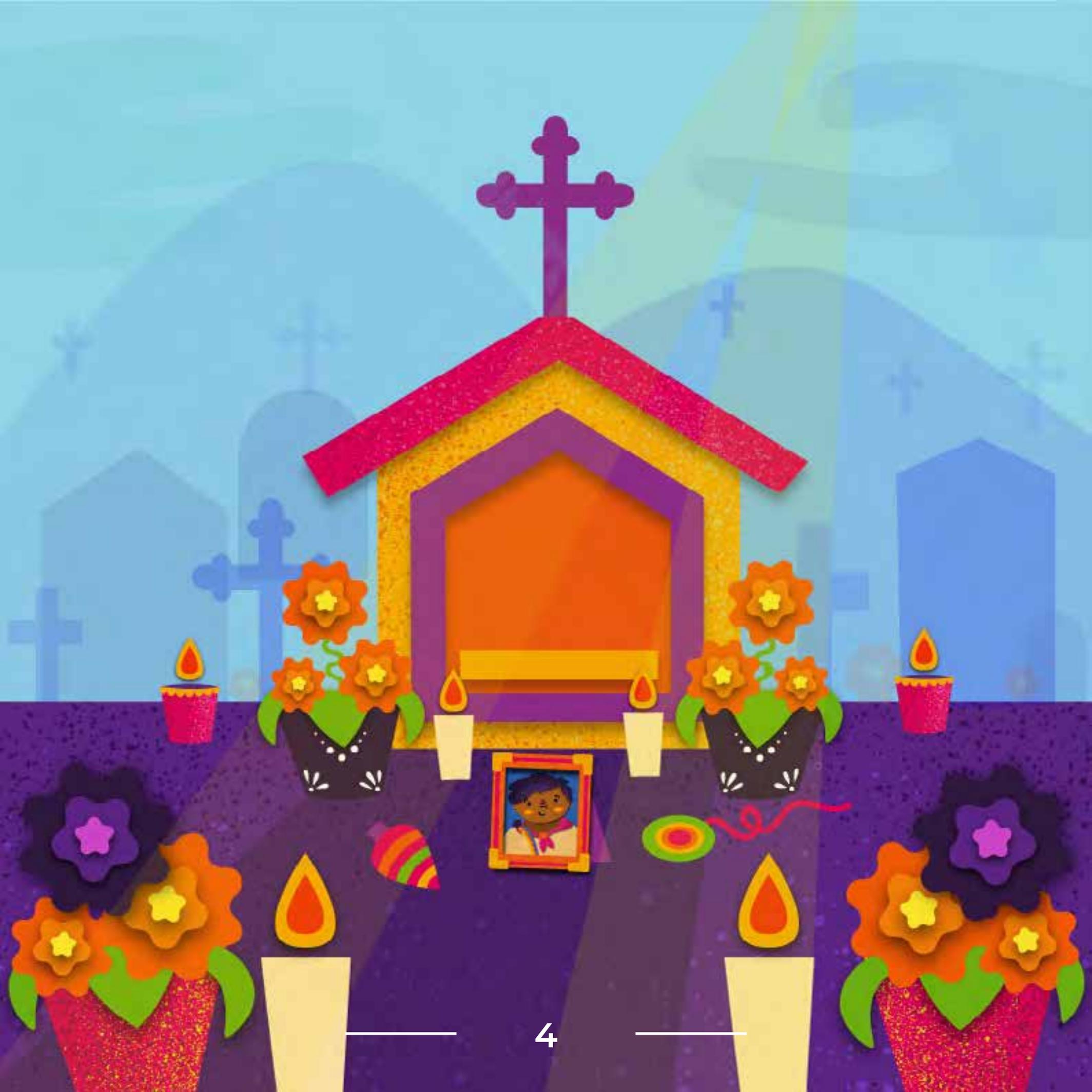
Lata skgataku xak wanit wa santunu  
wa tapaskwan nima tlakg kklakgati.  
Takgaman kklakgati xanat, nantla  
tangkawanan chu tamanin nima  
tamkgo uma tapaskwan.

Desde que era muy pequeño el Día de  
Muertos, es mi celebración favorita. Me  
encantan las flores, los aromas y los  
colores que lo acompañan.



Kaku aktsu kgawsa xak wanit akxni  
ktimkgaxtakgli kakilhtemku. Lata akxni, tlan  
ktaspita kkinchik kgatun kata nay ama  
kilhtemku. Wa lakgskgatan tlan  
klakgapaxyalnaw kinchikkan chu ki  
litaxtukan xli kgalhtum noviembre, likgotna  
late xpaskwa laknatlatni.

Siendo un niño aún tuve que dejar el  
mundo de los vivos. Desde entonces,  
puedo volver a casa cada año en estas  
fechas Los niños podemos visitar  
nuestros hogares y familias el 1 de  
noviembre, un día antes de aquellos que  
se fueron siendo adultos.



Wa likaxtluwan wa nima tlakg  
lakgatí xla santunu, wa xpalakata  
anta ktakgsa wa nima tu klakgatí  
xanat, tamanin, liwat, chu  
likinkalanin muksún chu lekgman.

La ofrenda es lo que más me  
gusta del Día de Muertos porque  
en ella encuentro mis cosas  
favoritas: flores, colores, comida,  
aromas deliciosos y hasta  
juguetes..



Kata kata kin tsi wali anta  
ktakaxtluwan lu xa kgama liwat.  
Chi nima tlakg kklakgatí wa  
tamakgchin chu kgatun kata  
tsema akgtum cazuela kin  
kgalhkgalhituwlay.

Todos los años mi mamá pone en  
la ofrenda comida exquisita. Mi  
favorita son los tamales y cada año  
una cazuela llena de ellos me  
espera en la ofrenda.



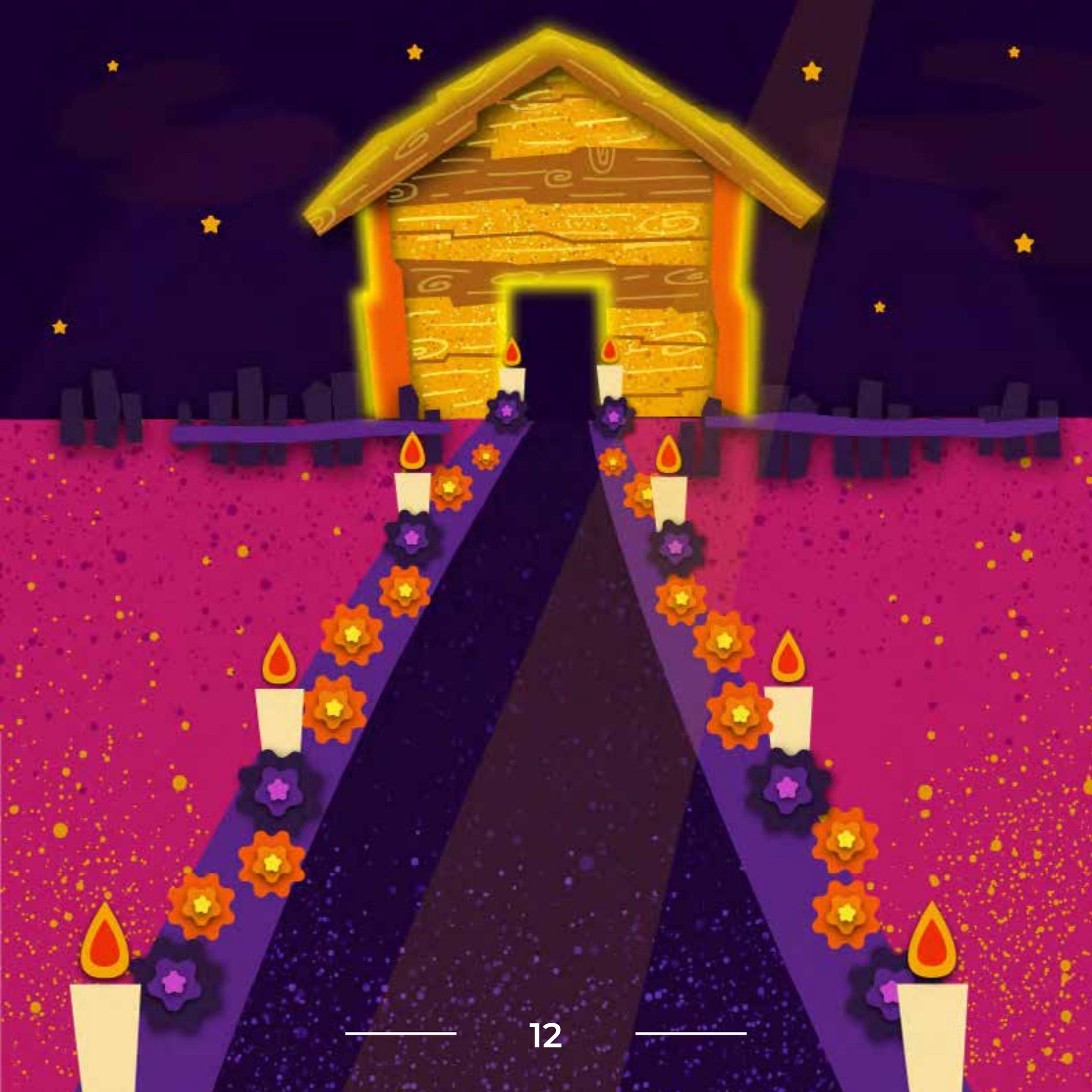
Na ktakgsa sakgsini. Ki natalán  
lakgachunin walikgoy sakgsini  
xla santunu chu chocolate lu  
ka ki lakstu palkata.

En ella siempre encuentro  
dulces también. Mis hermanos  
suelen dejar calaveritas de  
azúcar y chocolate  
especialmente para mí.



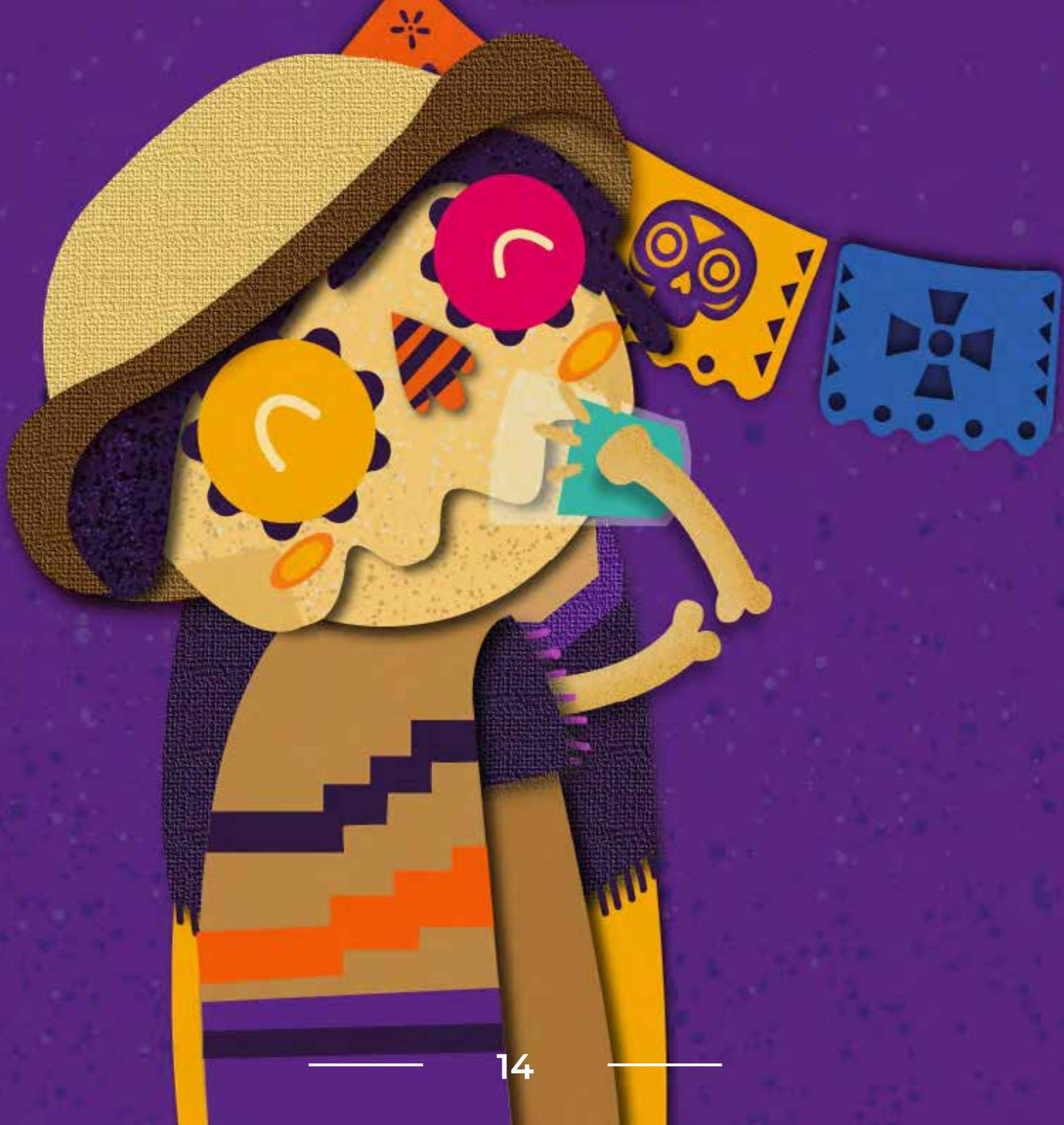
Chi limakgskgot lu  
xlakaskinka, wa xpalakata wa  
xa makgskgot kinka  
makgtaykgoyan nak  
lakgapasaw tiji nima  
klitespitaw kkinchijkan.

Las veladoras son muy  
importantes, pues su luz  
nos ayuda a reconocer el  
camino de regreso a casa.



Alistalh lata akgtum lhman  
tapaxialhna lata k´ Mictlán lu  
kgtlakwani chaw lu  
kkgalhputima ¡klakaskin naj  
kgota chuchut!

Luego de un viaje tan largo  
desde el Mictlán estoy  
agotado y muy sediento  
¡necesito tomar agua!



Xli muksun xla xanat xla kgalhpuxam  
kin ka makgtayan par nak chanaw  
kkinchijkan, chu xa tamanin lata  
chichiní kinka pulhinyan hasta kchiki.  
Wa xa xanat alhelí na lapekwa klakgatí,  
wa palhkatluway xli lakgskgataku xla  
laktsu ninin lata kit.

El aroma de las flores de  
cempasúchil nos ayuda a llegar a  
casa, y su color como el sol nos guía  
hasta ella. Las flores de alhelí  
también me gustan mucho, pues  
representan la inocencia y ternura de  
los muertos chiquitos como yo.



Kgatun kata, kin tsi wali kpusantu  
ki likgaman nima tlakg xa  
klakgatí par chi tlan  
nak´lekgmankgo chunta ki li  
sokglikan xli tlankalya nantla  
kmin paxyalhnan.

Cada año, mi mami deja en la  
ofrenda mis juguetes favoritos  
para que pueda jugar con ellos  
y entretenerme mientras dura  
mi visita.



¿Pi lhkgatiyatit kin chichi? Wa  
kin tan chu ki masokgli lata kkin  
tapaxialhna; chaw pulnikgo chu  
makhapaxuwkgo x´anmakan  
lakgskgatan tichí amakgolh  
kalinin.

¿Les gusta mi perro? Él me  
acompaña durante mi viaje;  
además guía y alegra las almas  
de todos los niños que se  
dirigen al Mictlán.



Wa ama ki lakapun. Akxni xa  
stakna x´klamaku kakilhtamku,  
tna nayma xak tesyu chaw tna ki  
lakapastajkgo ki litextu.  
Lauku ktalakgpalilha, pur nitu  
tluway, wa xpalakata akxni  
k´akxila ki lakgapaskan chu  
j´katsi pi wa uyma kin chiki.

Esa es mi foto. Cuando estaba vivo  
me veía así y de esa forma me  
recuerda mi familia. Ahora soy  
diferente, pero no importa porque  
al verla puedo reconocermé y  
saber que esta es mi casa.





Chi xa talhkalukin kapsnat wa palhkatluway un, akgtum likaxtluwan nima lu xli tuwlat kpusantu. Lu klakgatí k´akxila chu kkakni xa lakswan xa tamanin. Wa nima tlakg lakgati wa xa xtakninki.

El papel picado representa el aire, un elemento que debe de estar presente en cualquier ofrenda. A mí me gusta mucho admirarlo y observar sus colores tan bonitos. Mi favorito es el verde.

Alistalh late jaxa anta kxtikat,  
kwalh chu klipaxuwalh tu  
xwalikgonith ki litextu nima ki  
lilakapastkkgo, ki lenata chu ki li  
tespitat anta nik minincha.

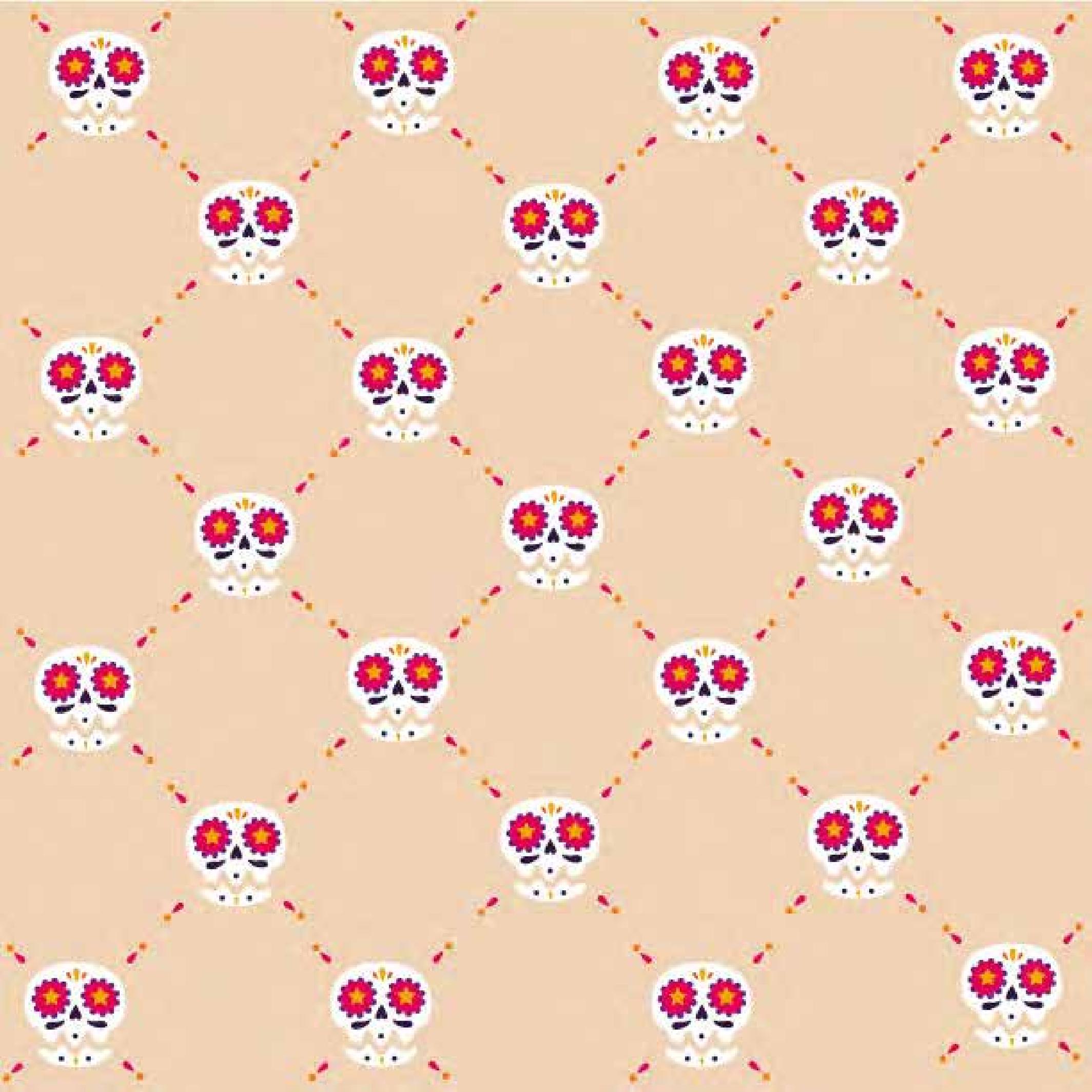
Después de descansar en el  
petate y disfrutar las cosas que  
mi familia dejó para  
recordarme, es momento de  
irme y volver a mi morada.



Kin kgalhkgalhiwi xa lhman  
tapaxialhna, pur na la okxilhparyaw a  
kata kilhtamku.

Me espera un viaje largo, pero nos  
vemos el próximo año.







**GOBIERNO DE  
MÉXICO**

**INPI**  
INSTITUTO NACIONAL  
DE LOS PUEBLOS  
INDÍGENAS



México, 2023

